



אֶשְׁכּוֹלוֹת
КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ
ЭШКОЛОТ
www.eshkolot.ru

при поддержке
אבני אבי
אבי אבי
אבי אבי

ПЛЕНЕННАЯ ИУДЕЯ

ОТ РИМСКОЙ МОНЕТЫ ДО ИКОНОГРАФИИ СИОНИЗМА



Материалы к лекции
Александра Мишори (Израиль)

Москва
сентябрь 2013 г.
проект “Эшколот”
www.eshkolot.ru

ПЛЕНЕННАЯ ИУДЕЯ

Текст № 1 Дочь Сиона как падшая женщина

Иеремия 4:30-31

30 А ты, опустошенная, что станешь делать? Хотя ты одеваешься в пурпур, хотя украшаешь себя золотыми нарядами, обрисовываешь глаза твои красками, но напрасно украшаешь себя: презрели тебя любовники, они ищут души твоей.

31 Ибо Я слышу голос как бы женщины в родах, стон как бы рождающей в первый раз, голос дочери Сиона; она стонет, простирая руки свои: "о, горе мне! душа моя изнывает пред убийцами".

ל ואתי (ואת) שְׂדוּד מֵה־תַּעֲשִׂי, כִּי־
תִּלְבְּשִׁי שָׁנִי כִּי־תַעֲדִי עֲדֵי־זָהָב כִּי־
תִּקְרָעִי בַפּוֹךְ עֵינֶיךָ--לְשׂוֹא, תִּתְיַפִּי:
מֵאֶסוּ־בְךָ עֲגָבִים, נִפְשֶׁךָ בִּקְשׁוּ.

לֹא כִי קוֹל כְּחוֹלָה שְׂמַעְתִּי, צָרָה
כְּמִבְּרִיָּה--קוֹל בֵּת־צִיּוֹן תִּתְיַפֵּחַ,
תִּפְרֹשׂ כַּפָּיָה: אוֹי־נָא לִי, כִּי־עֲיִפָּה
נַפְשִׁי לְהַרְגִים.

Текст № 2 Дочь Сиона побежденная и страдающая

Плач Иеремии 2:13

13 Что мне сказать тебе, с чем сравнить тебя, дочь Иерусалима? чему уподобить тебя, чтобы утешить тебя, дева, дочь Сиона? ибо рана твоя велика, как море; кто может исцелить тебя?

מֵה־אֲעִידֶךָ מֵה אֲדַמָּה־לָךְ, הַבַּת
יְרוּשָׁלַם--מֵה אֲשׁוּנָה־לָךְ וְאֲנַחְמֶךָ,
בְּתוֹלַת בֵּת־צִיּוֹן: כִּי־גָדוֹל כַּיָּם
שִׁבְרֶךָ, מִי יִרְפָּא־לָךְ.

Текст № 3 Дочь Сиона прощенная и ликующая

Софония 3:14-15

14 Ликуй, дочь Сиона! торжествуй, Израиль! веселись и радуйся от всего сердца, дочь Иерусалима!

15 Отменил Господь приговор над тобою, прогнал врага твоего! Господь, царь Израилев, посреди тебя: уже более не увидишь зла.

יֵד רָנִי, בֵּת־צִיּוֹן--הִרְעִינִי, יִשְׂרָאֵל;
שְׂמַחִי וְעִלְזִי בְּכָל־לֵב, בֵּת יְרוּשָׁלַם.

טו הִסִּיר יְהוָה מִשְׁפָּטֶיךָ, פָּנָה אֵיבֶךָ;
מָלְךָ יִשְׂרָאֵל יְהוָה בְּקִרְבֶּךָ, לֹא־
תִירָאִי רַע עוֹד.

Текст № 4 Дочь Сиона, освобожденная от оков

Исаия 52:1-3

1 Восстань, восстань, облекись в силу твою, Сион! Облекись в одежды величия твоего, Иерусалим, город святой! ибо уже не будет более входить в тебя необрезанный и нечистый.

א עוֹרֵי עוֹרֵי לְבָשִׂי עֲזָד, צִיּוֹן: לְבָשִׂי
בְּגָדֵי תִפְאָרְתֶךָ, יְרוּשָׁלַם עִיר הַקֹּדֶשׁ־
כִּי לֹא יוֹסִיף יָבֵא־בְךָ עוֹד, עַרְל
וְטָמֵא.

2 Отряси с себя прах; встань, пленный Иерусалим!
сними цепи с шеи твоей, пленная дочь Сиона!

ב התנַעַרִי מֵעַפְר קוֹמִי שְׁבִי,
וְרוּשְׁלָם; הַתַּפְתַּחְתּוּ (הַתַּפְתַּחְתִּי)
מוֹסְרֵי צִוְאָרְךָ, שְׁבִינָה בֵּת-צִיּוֹן.
ג כִּי-כֹה אָמַר ה'הוָה, חָנֹם נִמְכַּרְתֶּם;
וְלֹא בְכֶסֶף, תִּגְאָלוּ.

Текст № 5 **Дочь Сиона радующаяся**

Захария 2:10-13 (14-17)

10 Ликуй и веселись, дочь Сиона! Ибо вот, Я
приду и поселюсь посреди тебя, говорит Господь.

יָד רְנִי וְשִׂמְחִי, בֵּת-צִיּוֹן--כִּי הִנְנִי-
בָּא וְשׁוֹכְנִתִּי בְּתוֹכְךָ, נָא-ם-ה'הוָה.
טו וְנִלְווּ גוֹיִם רַבִּים אֶל-ה'הוָה
בַּיּוֹם הַהוּא, וְהָיוּ לִי לְעָם; וְשׁוֹכְנִתִּי
בְּתוֹכְךָ--וְנִדְעַתָּ, כִּי-ה'הוָה צָבָאוֹת
שָׁלַחֵנִי אֵלֶיךָ.

11 И прибегнут к Господу многие народы в тот
день, и будут Моим народом; и Я поселюсь
посреди тебя, и узнаешь, что Господь Саваоф
послал Меня к тебе.

טז וְנָחַל ה'הוָה אֶת-ה'הוּדָה חֶלְקוֹ, עַל
אֲדָמַת הַקֶּדֶשׁ; וּבָחַר עוֹד, בִּירוּשָׁלָם.

12 Тогда Господь возьмет во владение Иуду, Свой
удел на святой земле, и снова изберет Иерусалим.

13 Да молчит всякая плоть пред лицом Господа!
Ибо Он поднимается от святого жилища Своего.

יז חֵס כָּל-בֶּשֶׂר, מִפְּנֵי ה'הוָה--כִּי
נֵעוֹר, מִמְעוֹן קִדְשׁוֹ.

Текст № 6 **Дочь Сиона веселящаяся и танцующая**

Иеремия 31:4-6 (3-5)

4 Я снова устрою тебя, и ты будешь устроена, дева
Израилева, снова будешь украшаться тимпанами
твоими и выходить в хороводе веселящихся;

ג עוֹד אֲבַנְךָ וְנִבְנִיתִי, בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל:
עוֹד תַּעֲדִי תַפְצִיף, וְיִצְאָת בְּמַחֹל
מִשְׁחָקִים.

5 снова разведешь виноградники на горах
Самарии; виноградари, которые будут разводить
их, сами будут и пользоваться ими.

ד עוֹד תַּטְעִי כְרָמִים, בְּהָרֵי שְׁמֶרוֹן;
נְטָעוּ נְטָעִים, וְחָלְלוּ

6 Ибо будет день, когда стражи на горе Ефремовой
провозгласят: "вставайте, и взойдем на Сион к
Господу Богу нашему".

ה כִּי יֵשׁ-יוֹם, קָרְאוּ נֹצְרִים בְּהַר
אֶפְרַיִם; קוֹמוּ וְנַעֲלֶה צִיּוֹן, אֶל-ה'הוָה
אֱלֹהֵינוּ.

Текст № 7 **Нафтали Герц Имбер, «Наша надежда»**

Пока запустение на дорогах,
И ворота развалились¹,
Но среди руин Иерусалима
Плачет дщерь Сиона²,

כָּל עוֹד שָׁם עָלַי דְּרָכַיִם
שָׁם שַׁעַר יִפֹּת שְׂאֵיָהּ
וּבֵין הַרְבּוֹת הָרוּשָׁלַיִם
עוֹד בֵּת-צִיּוֹן בּוֹכָהּ.

Не погибла надежда наша³,
Надежда неизбывная –
Вернуться на землю наших праотцев,
В город, в котором жил Давид⁴.

עוֹד לֹא אָבְדָה תְּקוּוֹתֵנוּ
הַתְּקוּוֹה הַנּוֹשָׁנָה
מְשׁוּב לְאָרֶץ אֲבוֹתֵינוּ
לְעִיר בְּהָ דָּוִד חֲנָהּ.

¹ См. Ис. 24:12: «В городе осталось **запустение, и ворота развалились.**»

² См. Ис. 1:8 и др.

³ См. Иез. 37:11-12: «И сказал Он мне: сын человеческий! кости сии - весь дом Израилев. Вот, они говорят: «иссохли кости наши, и **погибла надежда наша**, мы оторваны от корня». Посему изреки пророчество и скажи им: так говорит Господь Бог: вот, Я открою гробы ваши и выведу вас, народ Мой, из гробов ваших и введу вас в землю Израилеву.»

⁴ см. Ис. 29:1: «Горе Ариилу, Ариилу, **городу, в котором жил Давид!**»

